

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

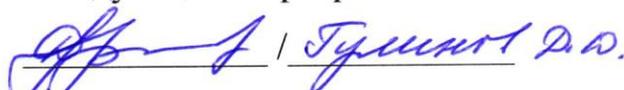
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой


«30» июня 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-1	Культурология	Латинский язык и культура, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОК-11	Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	
ОПК-20	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Практический курс перевода (второй иностранный язык),	

		Практический курс перевода (первый иностранный язык)	
ПК-9	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода	Преддипломная практика
ПК-12	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-13	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-15	Профессиональная этика	Начальный курс коммерческого перевода, Перевод коммерческой документации, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Встречи, визиты, переговоры, информационные сообщения	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации; – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания; – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения; – навыками и умениями восприятия, понимания;
2	Официальные выступления	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык; – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных

			<p>разновидностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
3	Двусторонние отношения	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основной лексический материал по изучаемой теме; – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков; – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными способами и приемами перевода; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
4	Пресс-конференции	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике; – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины; – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности; – системой лингвистических

			знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
5	Международные отношения	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений; – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе; – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-1	Понимает ценностное содержание культуры и значимость самобытности различных её субъектов. Демонстрирует	Способен уважать ценности других людей, социальных групп и культур, соотносить собственные ценностно-ориентационные установки с	Способен к солидарности и сотрудничеству в мультикультурной и поликонфессиональной среде на основе гуманистических ценностей. Владеет навыками и приемами межкультурного общения, способностью жить и работать с людьми других

	<p>понимание основных научных категорий и теорий, описывающих межличностное и межкультурное взаимодействие. Понимает принцип толерантного отношения ко всем видам социальных и культурных различий.</p>	<p>инокультурными и иноконфессиональными мировоззренческими и системами, ценностями и правилами. Применяет теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни. Выражает готовность к социальному взаимодействию, рефлексии и самооценке действий в коллективе.</p>	<p>культур, языков и религий. Способен выступать компетентным разработчиком и экспертом социально значимых программ и проектов, ориентированных на формирование межкультурной толерантности.</p>
ОК-11	<p>Имеет теоретические представления о важности саморазвития, адекватно ставит перед собой цели повышения мастерства, определяет условия, необходимые для дальнейшего саморазвития. Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом решения конкретных задач, направленных на саморазвитие. Обладает опытом в преодолении своих недостатков и выборе средств повышения квалификации.</p>	<p>Демонстрирует знание и готовность к постоянному саморазвитию, самостоятельно создает условия, направленные на достижение адекватного результата на пути повышения мастерства. Осуществляет обоснованный выбор задач и целей с учетом своих особенностей, достоинств и недостатков. Обладает опытом анализа ошибок, сопоставления решений и поиска путей достижения конкретных целей в области саморазвития.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание проблем, связанных с повышением мотивации к саморазвитию. Способен к самостоятельному оцениванию уровня саморазвития и критически подходит к результатам собственного роста. Обладает опытом поиска и решения новых мотивационных задач и стремится к повышению своей квалификации и мастерства.</p>
ОПК-20	<p>Имеет теоретические представления об информационной и библиографической</p>	<p>Демонстрирует знание информационной и библиографической культуры. Способен</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание информационной и библиографической культуры. Способен самостоятельно применять информационно-</p>

	<p>культуре. Способен определять необходимость применения информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом определять основные требования информационной безопасности.</p>	<p>применять необходимые информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом учитывать основные требования информационной безопасности.</p>	<p>лингвистические технологии. Обладает опытом решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
ПК-9	<p>Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.</p>
ПК-12	<p>Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.</p>	<p>Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>

	<p>Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.</p>	<p>стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.</p>	
ПК-13	<p>Имеет теоретические представления о функциях, общих принципах и основных составляющих переводческой записи. Способен осуществлять одновременно разные виды деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обладает опытом использования базовых символов переводческой записи основных тематических групп в устном переводе.</p>	<p>Демонстрирует знание особенностей системы переводческой записи. Осуществляет обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации. Обладает опытом эффективного применения лексических, грамматических и структурно-композиционных навыков переводческой записи в устном переводе.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание системы переводческой скорописи как средства оптимизации процесса перевода и достижения адекватности и эквивалентности устного перевода. Способен к самостоятельному созданию эффективной опоры для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в устном переводе. Обладает опытом применения переводческой скорописи для создания адекватного и эквивалентного перевода.</p>
ПК-15	<p>Имеет теоретические представления об общих правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами</p>	<p>Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в различных ситуациях при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи,</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>

	коммуникации в различных ситуациях устного перевода.	расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	--	---	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Работа на лабораторных занятиях	5	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
2	Бланковое тестирование (№ 1)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
3	Бланковое тестирование (№ 2)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
4	Бланковое тестирование (№ 3)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
5	СРС: реферат	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
6	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()	15	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
7	Экзамен	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	4
8	Работа на лабораторных занятиях	5	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
9	Бланковое тестирование (№ 1)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
10	Бланковое тестирование (№ 2)	10	ОК-1, ОК-11,	5

			ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	
11	Бланковое тестирование (№ 3)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
12	СРС: реферат	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
13	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()	15	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
14	Экзамен	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	5
15	Работа на лабораторных занятиях	5	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
16	Бланковое тестирование (№ 1)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
17	Бланковое тестирование (№ 2)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
18	Бланковое тестирование (№ 3)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
19	СРС: реферат	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
20	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()	15	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
21	Экзамен	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	6
22	Работа на лабораторных занятиях	5	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
23	Бланковое тестирование (№ 1)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
24	Бланковое тестирование (№ 2)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
25	Бланковое тестирование (№ 3)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
26	СРС: реферат	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
27	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()	15	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	7
28	Зачет	40	ОК-1, ОК-11,	7

			ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	
29	Работа на лабораторных занятиях	5	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
30	Бланковое тестирование (№ 1)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
31	Бланковое тестирование (№ 2)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
32	Бланковое тестирование (№ 3)	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
33	СРС: реферат	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
34	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()	15	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8
35	Зачет с оценкой	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-20, ПК-9, ПК-12-13, ПК-15	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Работа на лабораторных занятиях
2. Бланковое тестирование (№ 1)
3. Бланковое тестирование (№ 2)
4. Бланковое тестирование (№ 3)
5. СРС: реферат
6. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике ()
7. Экзамен
8. Зачет
9. Зачет с оценкой